

polaco (Chęś), el lenguaje erótico (Popiek-Bernat), la literatura pop o fantasy (Gądek y Koszarska) y los vulgarismos allí presentes (Koszarska); y (3) el interés por la traducción audiovisual de un producto multimedia, y concretamente la localización de un videojuego (Gądek), una modalidad de traducción moderna por excelencia, que se encuentra actualmente en la vanguardia de la actividad traductora y se suele asociar con grandes mercados globalizados y la industria de la traducción. Con ello, damos una calurosa bienvenida y un fuerte aplauso a este volumen que, sin duda, contribuye a la consolidación de los estudios traductológicos en Polonia como una disciplina específica.

Anna Kuźnik  
(Wrocław)

AGNIESZKA FLISEK, KATARZYNA MOSZCZYŃSKA (coords.), *Encuentros 2010. Volumen IV. ¿Dentro/fuera? Nuevas perspectivas sobre la identidad y la otredad en las literaturas hispánicas*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco, 2011, 318 pp.

El cuarto volumen de la serie *Encuentros 2010* patrocinada por la Asociación Polaca de Hispanistas reúne trabajos de los hispanistas que participaron en el III Simposio Internacional de Hispanistas celebrado en Varsovia en octubre de 2010. El tomo contiene treinta y un artículos estructurados en seis secciones temáticas que llevan los siguientes títulos: “Relecturas del canon”, “Identidades y otredades en construcción”, “Identidades de mujer”, “Literatura, amor y sexualidad”, “Reescritura y deconstrucción de los tópicos latinoamericanos” y “Sobre el sentido de la pertenencia”. Los trabajos de los investigadores se centran en su mayoría en la literatura contemporánea (tanto española como latinoamericana), aunque el lector encontrará en el volumen también análisis de textos pertenecientes al Siglo de Oro. Esta diversidad del corpus es uno de los valores del libro reseñado, pues permite una mirada más amplia sobre los binomios centro/periferia, propio/ajeno, inscritos en los discursos literarios. La mirada más amplia es posible también gracias a la riqueza de enfoques metodológicos que representan los investigadores. El volumen recoge tanto trabajos más tradicionales como los inspirados en el pensamiento postestructuralista que invitan a repensar la literatura desde “nuevas perspectivas” anunciadas en el título.

El capítulo que abre el tomo arroja nueva luz sobre el canon de la literatura española. Ignacio Arellano propone una lectura de *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos* de Lope de Vega en el contexto de la teoría del ingenio de Gracián, destacando la necesidad de una lectura doble para poder apreciar la complejidad del poemario lopesco. Aldo Ruffinatto examina

el proceso de la deconstrucción del héroe épico en Italia y sus consecuencias, y analiza cómo la dimensión irónica de *Orlando Furioso* se vio reflejada en la dimensión paródica de *Don Quijote* contribuyendo al nacimiento de la novela moderna. El artículo de María del Rosario Martínez Navarro analiza la identidad del “otro” cortesano en el diálogo *Aula de Cortesanos* de Cristóbal de Castillejo destacando el valor desmitificador del poema, que presenta el modelo del “buen cortesano” en clave paródica. La primera parte del libro se cierra con las observaciones de Marta Piłat Zuzankiewicz en torno a la obra política de Francisco de Quevedo. La autora analiza las analogías que Quevedo traza entre el pueblo español y el hebreo para apoyar su visión de los españoles como pueblo elegido, manteniendo, sin embargo, una actitud negativa con los judíos como el *otro*, categoría cuya exclusión le permite a Quevedo construir su teoría de la superioridad de los españoles.

El segundo capítulo se centra en el proceso de la construcción discursiva de la identidad y la otredad. Agnieszka Kłosińska-Nachin reflexiona sobre la otredad en la obra de Miguel de Unamuno en el contexto de la estética simbolista. Dorota Galicka y Małgorzata Marzoch proponen un análisis de las identidades narrativas en la prosa de Gonzalo Torrente Ballester y de Miguel Delibes respectivamente. Olga Nowak presenta la novela *Cosmofobia* de Lucía Etxebarria como “*La colmena* del siglo XXI”, una novela cuyos protagonistas representan diferentes otredades en la sociedad de hoy. Sus identidades, que no encajan con los patrones tradicionales de la sociedad española, tampoco son compatibles entre sí. Por ello los protagonistas viven con el sentimiento de una soledad absoluta, como los otros entre los otros, lo cual es una situación típica de los tiempos posmodernos. Los tres siguientes artículos ofrecen observaciones acerca de la literatura latinoamericana. Daria Sinitsyna analiza el papel de lo ruso y lo soviético como referente cultural para la cultura cubana actual. Ewa Kobyłecka comenta las reflexiones metaliterarias de Ricardo Piglia y el papel de la intertextualidad en el proceso de la escritura —entendido por Piglia como cierta apropiación de textos ajenos—, y en el modelo de la crítica literaria propuesta por el argentino. El texto de Anna Wendorff propone un acercamiento a la literatura digital del escritor colombiano Jaime Alejandro Rodríguez que, a través de nuevos procedimientos narratológicos (inter- e hipertextualidad, el uso del sonido, la imagen y la animación), requiere del lector una participación activa en la producción del sentido de la obra, invitándole asimismo a una (re)construcción de su propia identidad. Los hipertextos de Rodríguez, según la autora, reflejan el carácter rizomático de la realidad latinoamericana.

Los capítulos “Identidades de mujer” y “Literatura, amor, sexualidad” reúnen trabajos escritos en su mayoría desde la perspectiva de los estudios de género, pero incluyen también artículos de los representantes de la crítica *queer*. Mariola Pietrak analiza la evolución de la metáfora de la enfermedad en los personajes femeninos en la literatura latinoamericana escrita por mujeres. Magda Potok llega a la conclusión de que la narrativa femenina en la

España de las dos últimas décadas presenta una realidad previa a la descrita por los investigadores de la “modernidad líquida”. La estudiosa argumenta que las autoras españolas escriben su literatura, más bien, desde posiciones de la emancipación y no de la postemancipación. Sus esfuerzos se concentran en la liberación del sujeto femenino y no en la *política de la vida* que consiste en una construcción libre de las identidades en la época de la modernidad tardía. Iwona Ignasiak-Skurowska, a su vez, comenta la obra de Rosa Montero apoyándose en las metáforas del peregrino, paseante, vagabundo, turista y jugador de Zygmunt Bauman y concluyendo que los protagonistas de Rosa Montero representan una “identidad líquida”, siempre en estado de construcción. El último artículo de la tercera parte del libro está dedicado al problema de la construcción de la identidad a partir de la pérdida, la ruptura y el dolor. Noemí Acedo Alonso presenta el testimonio *Una sola muerte numerosa* de Nora Strejilevich, autora que pone en tela de juicio los crímenes de la dictadura militar argentina. La investigadora analiza cómo la escritora argentina reescribe las identidades “desaparecidas” y el papel de la corporeidad y la narración en este proceso. El sujeto corporal se opone aquí al sujeto descorporizado de la tradición filosófica masculina y al intento de aniquilar por completo los cuerpos desubjetivados por la ideología del régimen totalitario.

El siguiente capítulo comienza con un análisis de la visión estereotipada de la heterosexualidad en una novela gay de la corriente popular. El autor, Marcin Kołakowski, argumenta que la heterosexualidad estereotipada en la novela gay funciona de manera análoga a la homosexualidad estereotipada en la literatura popular escrita por autores heterosexuales, constituyendo su negativo. Demuestra así mismo que en toda literatura popular tanto la construcción de la identidad gay como de la heterosexual necesita de un *otro* para definirse, sin salir de los límites del binomio hetero/homo. Mirta Suquet Martínez se concentra en la representación del deseo anal en la narrativa homoerótica actual para contestar a la pregunta si el cuerpo homosexual en la literatura homoerótica constituye un punto de resistencia al poder biopolítico heterosexista, tal como postulan los teóricos *queer*, o al contrario, se ve como cuerpo vulnerable y sometido al poder que intenta colonizarlo y aniquilarlo. El texto siguiente titulado “Usos amorosos en la novela contemporánea: ¿consumo o utopía romántica?” está dedicado al análisis sociocrítico de los discursos amorosos codificados en la literatura actual. La investigadora identifica cinco tipos de discurso amoroso: el utópico, el compulsivo, el líquido, el de distinción y el psicoanalítico, y los comenta en el contexto de la lógica cultural de la actualidad. El texto que cierra este capítulo ofrece consideraciones en torno al significado del nombre de la protagonista de *Pasión turca* de Antonio Gala para el desarrollo de la trama y se apoya en las ideas de Georges Bataille al analizar el lenguaje erótico de la novela, estilizado al lenguaje místico.

Los estudios recopilados en el penúltimo capítulo abordan el tema de la reescritura y la deconstrucción de los tópicos latinoamericanos. Ewa Nawrocka presenta el género de la novela de la selva que desmitifica las narraciones

eurocentristas que querían ver en el Nuevo Mundo un espacio “edénico”. La investigadora analiza la selva como “espacio de exclusión” que se resiste a los procesos modernizadores. Traza también los vínculos entre los representantes del gran regionalismo y de la “nueva narrativa”, destacando la necesidad de repensar el papel de la novela regional en la creación literaria más reciente. Agnieszka Flisek propone leer *Tadeys* de Osvaldo Lamborghini y *La fuente* de César Aira como dos textos que no sólo ofrecen una deconstrucción de los estereotipos culturales sobre América Latina presentes en el imaginario europeo, sino también como miradas críticas sobre los discursos de normalización sexual y el positivista latinoamericano que estigmatizaba de “irracional” a todos que no aceptasen el proyecto de la modernización. La autora subraya que son dos obras que se escapan de la dicotomía mismidad/otredad, realizando el proyecto deleuziano de la escritura del devenir otro. A la literatura argentina está dedicado también el texto de Amán Rosales Rodríguez, quien examina la problemática indígena en la ensayística de Ezequiel Martínez Estrada. Se comenta la trayectoria del autor desde una actitud elitista y nacionalista que despreciaba al indio, hasta una reflexión más crítica sobre el maniqueísmo discriminador de la ideología política dominante, cuya víctima es el *otro*, el indígena. Adriana Sara Jastrzębska ofrece una mirada crítica a la violencia presente en la narrativa contemporánea de Hispanoamérica como factor desestabilizador de las identidades colectivas e individuales y de las dicotomías culpables/inocentes, verdugos/víctimas, ser/debe ser, haciendo hincapié en la preocupación de los autores latinoamericanos por la creciente violencia que conduce a una deshumanización del ser humano en un entorno de crueldad. El ensayo de Ana Gallego Cuiñas, que cierra el capítulo, presenta las perspectivas de los estudios transatlánticos en el ámbito hispano. La autora invita a reflexionar sobre las reciprocidades e intercambios culturales ente el Viejo y el Nuevo Mundo para repensar la historia de las relaciones, así como redefinirlas en el nuevo contexto del mundo globalizado.

“Sobre el sentido de pertenencia” es la última parte del tomo y, como sugiere su título, reúne trabajos sobre las obras literarias que hablan de las fronteras de la identidad nacional, de lo local y lo universal. Malva E. Filer analiza las complejidades de las relaciones de los exiliados con su país de origen en la narrativa de Carlos Franz. Para el escritor chileno el exilio voluntario es una oportunidad para cambiar de perspectiva, lo cual le permite reinterpretar Chile y su historia. La autora afirma que muchos de los escritores latinoamericanos que viven fuera de su país redefinen el concepto tradicional de la identidad nacional, sintiéndose parte de una comunidad discursiva transnacional y cosmopolita. De esta manera la desterritorialización se convierte en una experiencia liberadora y positiva que enriquece la vida cultural en vez de empobrecerla. Susana Ynés González Sawczuk presenta dos textos literarios (*La travesía* de Luisa Valenzuela y *Demasiados héroes* de Laura Restrepo) que constituyen un intento de recuperación, a través de la escritura, de las identidades silenciadas por la dictadura militar argentina, organizando

al mismo tiempo el sentido y llenando el vacío. Grażyna Walczak reflexiona sobre el papel de las tradiciones culinarias en la construcción de una identidad múltiple en el relato autobiográfico *Las genealogías* de Margo Glantz. La cultura culinaria judía y mexicana constituyen dos espacios de la “memoria colectiva”, a partir de los cuales es posible hablar del sentido de pertenencia. El siguiente artículo, sobre la narrativa de Luis Mateo Díez, por Magdalena Dobrowolska de Tejerina, también ofrece reflexiones sobre la necesidad de deconstruir la idea tradicional de la nacionalidad a favor de una identidad múltiple. La autora comenta las ideas de Sabino Ordás, quien postula la necesidad de descentralizar la cultura en España y reivindicar lo “plural y multi-forme” de las regiones españolas, rechazando, sin embargo, el chovinismo. A la luz de estos postulados se analiza la narrativa de Luis Mateo Díez y las maneras en las que el leonés proyecta lo local hacia lo universal, recurriendo a la herencia de la oralidad. Dicha herencia resulta crucial también en la construcción de las narraciones locales en el caso del *prerrexurdimiento* gallego. Como señala Maria Boguszewicz, los autores de breves textos políticos dirigidos al campesinado gallego decimonónico tuvieron que adaptar su mensaje al destinatario analfabeto. Sin embargo, tal adaptación no siempre fue posible debido a las características de los textos. En esos casos los autores decidieron aprovechar su condición del Otro respecto a la comunidad campesina y jugar con el binomio dentro/fuera para conseguir sus objetivos. El tomo se cierra con el artículo de Judyta Wachowska sobre la novela *Veinte años y un día* de Jorge Semprún donde se analiza el papel de los ritos de la memoria y de la intertextualidad para la construcción de la identidad del narrador a través de la escritura.

Como hemos visto, el libro ofrece una riqueza temática y metodológica que permite contrastar los diferentes puntos de vista y sus realizaciones discursivas en torno al binomio dentro/fuera. Las coordinadoras del tomo, Agnieszka Flisek y Katarzyna Moszczyńska, afirman que el libro no tiene como objetivo agotar el tema, sino constituir más bien un punto de partida para las futuras reflexiones sobre la identidad y la otredad en las literaturas hispánicas. Esperamos que los investigadores que participaron en el proyecto acepten su invitación y que los demás estudiosos se unan a esta idea para continuar las líneas de investigación trazadas en el tomo.

*Lukasz Smuga*  
(Wrocław)